

FUGA

TONY MANERO

ŞİLİ'DEN ÖDÜLLÜ FİMLER

AWARD-WINNING FILMS FROM CHILE

SUB TERRA

NAVIDAD



## TONY MANERO

Yönetmen **Director** Pablo Larraín  
Oyuncular **Cast** Alfredo Castro,  
Paola Lattus, Hector Morales,  
Ampara Noguera  
2008, 98' Şili-Brezilya **Chile-Brazil**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Uluslararası İstanbul Film Festivali  
İstanbul International Film Festival,  
2009, Uluslararası Rotterdam Film  
Festivali Rotterdam International Film  
Festival, 2009, Havana Film Festivali  
Havana Film Festival, 2009

Augusto Pinochet Şili'yi  
diktatörlüğün pençesinde  
yönettiği sırada, John  
Travolta'nın *Cumartesi Gecesi*  
*Atefli* filmindeki karakterine  
kafayı takmış eli yaşında bir  
adam, Santiago'nun dışında  
küçük bir barda her haftasonu  
idolünü taklit eder. Her  
haftasonu Raul Peralta ve  
arkadaşları -tutkulu bir dansçı  
grubu- bu küçük barda toplanır  
ve filmde en sevdikleri  
sahneleri canlandırılır. Raul  
gösteri dünyasında bir yıldız  
olmak istiyor, ulusal televizyon  
kanalında da bir Tony Manero  
taklit yarışması düzenleneceği  
duyurulunca, hayallerini  
gerçekleştirmek için önüne bir  
fırsat çıktığını düşünür.

As Augusto Pinochet holds Chile  
in the grip of dictatorship, a fifty  
year old man obsessed with  
John Travolta's character from  
*Saturday Night Fever* imitates his  
idol each weekend in a small  
bar on the outskirts of Santiago.  
Each weekend, Raúl Peralta and  
his friends - a devoted group of  
dancers - gather in a small bar  
and act out their favorite scenes  
from the film. Raúl longs to  
become a showbiz superstar,  
and when the national television  
announces a Tony Manero  
impersonating contest it seems  
like he may finally have a shot  
at living his dreams.

## NAVIDAD

Yönetmen **Director** Sebastián Lelio  
Oyuncular **Cast** Manuela Martelli,  
Alicia Rodríguez, Diego Ruiz  
2009, 100', Renkli **Color**, Şili **Chile**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Cannes 2009, Director's Fortnight

Santiago de Chile'de Noel günü.  
Evelinde farklı sorunları olan üç  
ergen, tatili birlikte geçirirler.  
Alejandro 17 yaşında ve bir işçi  
ailesinden. Üst sınıftan kız  
arkadaşı Aurora 18 yaşında ve  
güzel olduğu kadar da kafası  
karışık bir kız. O gün Alejandro,  
kızın ölmüş babasının evine yeni  
sahipleri taşınmadan önce  
nesnelere ve andaçlara aramak  
için Aurora'ya yardım etmeye  
karar verir. Burada, Santiago'nun  
dışında ve And dağlarının  
eteklerinde, kavga etmeye  
başlarlar. Çıkmaza girdiklerinde  
beklenmedik bir şey oluyor: evde  
bir yabancı bulurlar.

It is Christmas Eve in Santiago  
de Chile. Three teenagers with  
different problems at home end  
up spending the holiday  
together. Alejandro is 17 and  
comes from a working class  
family. He is Aurora's boyfriend,  
an upper class 18 years old girl  
as beautiful as she is confused.  
That day, he decides to join her  
in the search of objects and  
mementoes from her dead  
father's house before it is  
occupied by the new owners. In  
this place, at the foot of the  
Andean mountains in the  
outskirts of Santiago, they begin  
to quarrel. When the situation  
seems to reach a dead end  
something unexpected occurs:  
they find an intruder in the  
house.



## FUGA

Yönetmen **Director** Pablo Larraín  
Oyuncular **Cast** Benjamin Vicuna,  
Gaston Pauls, Francisco Imboden,  
María Izquierdo  
2006, 135', Renkli **Color**, Şili **Chile**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Cartagena Film Festivali  
Cartagena Film Festival, 2008

Montalban, tamamlanmamış bir  
yapıt içinde sıkışık kalmış bir  
müziyen. Çocukken, hiçbir  
zaman unutamayacağı bir  
melodiyi bestelemekte olan  
ablasının bir piyano üzerinde  
öğütülmesine tanık olmuş. Artık  
yetişkin biri olan Montalban, o  
melodiden kurtulamayan,  
takıntılı, ruhsal bozukluğu olan  
bir müziyen haline gelir.  
Zamanla bu avangart ve artık  
çok revaçta parçanın bestecisi  
olarak kabul edilmiş. Yıllar  
sonra, gözle görülür bir yeteneği  
bulunmayan, vasat ama aşırı  
hırslı bir müziyen olan Coppa  
ise bu özgün senfoniyi  
kurtarmaya girişir, ama bunun  
içerdiği tehlikelerin farkında  
değil.

Montalbán is a musician trapped  
in an unfinished opus. As a boy  
he witnessed the death of his  
sister who was murdered on top  
of a piano while composing a  
melody he will never forget. Now  
grown up, Montalbán has  
become an obsessed, mentally  
disturbed musician, trapped by  
that same melody. Eventually he  
is acknowledged as the  
composer of this avant-garde  
and now coveted musical piece.  
Years later, Coppa, an overly  
ambitious and mediocre  
musician with no discernable  
talent attempts to rescue that  
original symphony, without being  
aware of the dangers involved in  
doing so.

SUB TERRA  
UNDERGROUND

Yönetmen **Director** Marcelo Ferrari  
Oyuncular **Cast** Francisco Reyes,  
Paulina Galvezi Hector Noguera,  
Ernesto Malbrán  
2003, 112', Renkli **Color**, Şili **Chile**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Miami Latin Film Festivali  
Miami Latin Film Festival, 2003

1897'de, Şili'deki Lota  
kasabası, bireysel ve toplumsal  
değişimleri yansıtan bir yer.  
Dünyanın en büyük kömür  
madeninin derinliklerinde, bir  
adamın yüreğinde büyük bir  
ışyan yeşeriyor. Cousiño  
Goyenechea'nın aristokrat ailesi  
ilerleme hayalleri kurarken,  
maden işçileri onur arayışı içinde  
uyanıyorlar.

The town of Lota, Chile, 1897 is  
the setting that reflects a history  
of human and social changes. In  
the depths of the biggest coal  
mine in the world, a grand  
rebellion develops in the heart of  
a man. While the aristocratic  
family of Cousiño Goyenechea  
dreams of progress, the coal  
miners awaken in their search  
for dignity.

24 - 30 NİSAN  
APRIL 2010GÖSTERİM  
PROGRAMI  
SCREENING  
SCHEDULE

24 CUMARTESİ SATURDAY  
13:00 Fuga

15:00 Sub Terra Underground

17:00 Tony Manero

25 PAZAR SUNDAY  
15:00 Tony Manero

17:00 Sub Terra Underground

27 SALI TUESDAY  
17:00 Sub Terra Underground

19:00 Navidad

29 PERŞEMBE THURSDAY  
17:00 Navidad

19:00 Tony Manero

30 CUMA FRIDAY  
17:00 Fuga

19:00 Navidad

Meşrutiyet Cad., 65  
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul  
Tel: 0 212 334 99 00  
Faks: 0 212 245 95 12  
www.peramuzesi.org.tr

**Film Gösterim Ücreti 3 TL**  
**Film Screening Charge**

**Müze Ziyaret Saatleri**  
**Museum Hours**

Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**  
10.00 - 19.00  
Pazar **Sunday**  
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.

**Müze Giriş Ücretleri**  
**Museum Entrance Charges**

Tam Adults 7 TL  
İndirimli **Concessions** 3 TL

